

Guía para la *Colección del Idioma Iskonawa de José Antonio Mazzotti, Roberto Zariquiey, Rodolfo Cerrón Palomino y Carolina Rodríguez Alzza*

Ryan Sullivant, curador

Archivo de los Idiomas Indígenas de Latinoamérica (AILLA)

Fecha del guía: 2018-04-04

Identificador de la colección: <https://ailla.utexas.org/es/landora/object/ailla:256718>

Fechas de la colección: 2013-2017, mayoría 2014-2015

Resumen de la colección:

La Colección del Idioma Iskonawa de José Antonio MAzzotti, Roberto Zariquiey, Rodolfo Cerrón Palomino y Carolina Rodríguez Alzza contiene materiales recopilados durante el Proyecto Documentando Isconahua (isc) en el Perú: Un Proyecto Interdisciplinario (en inglés Documenting Isconahua (isc) in Peru: An Interdisciplinary Project) subvenciado por la National Science Foundation (BCS-1160679) al Investigador Principal José Antonio Mazzotti y coinvestigadores principales Roberto Zariquiey y Rodolfo Cerrón-Palomino. Este proyecto documentó el iskonawa, un idioma de la familia pano del Perú que contaban con unos 14 hablantes. Muchos de estos hablantes aparecen en las grabaciones de esta colección.

La colección cuenta con unos 4.5 hora de grabaciones en audio y video de personas hablando y cantando en iskonawa. A veces los mismos hablantes de iskonawa ofrecen una resumen en castellano de la historia que acaban de contar en iskonawa. Todas las grabaciones aparecen en un archivo de audio WAV y un archivo de video MPG. La mayor parte de los materiales audio-visuales tienen transcripciones alineadas con el tiempo en archivos EAF de la aplicación ELAN, y el iskonawa que se oye en muchas de las grabaciones se ha traducido a castellano.

Los archivos relacionados con las grabaciones están repartidos en tres recursos según género de comunicación: canciones, cuentos, y testimonios. Los que se corresponden tienen el mismo nombre menos la extensión (es decir audio 10.wav corresponde a video 10.mpg y transcripción 10.eaf) con unas pocas excepciones en casos en que uno de los tres tiene un nombre más largo, p.ej. 6.wav corresponde a 6-Cancion.mpg. Estos archivos han sido renombrados antes de que AILLA los recibió. Los usuarios que descargan y intentan abrir un archivo EAF posiblemente verán un mensaje dirigiéndoles a navegar a y escoger un archivo con un nombre diferente de el del archivo EAF.

También en la colección hay dos documentos en formato PDF/A que surgen de las investigaciones de este Proyecto: un bosquejo gramatical y un vocabulario.

Todos los materiales que aparecen en este guía son de acceso público y cualquier usuario que AILLA que cumple con las condiciones de uso pueden ver, tocar, o descargarlos.

Contenido:

A - Canciones iskonawas

Unas canciones y cantos en iskonawa sumando 00:12:14 de archivos de audio y video, muchos de los cuales están acompañados con archivos de anotaciones tipo EAF de la aplicación ELAN que contienen transcripciones y/o traducciones de los enunciados a castellano.

	<u>Fecha</u>	<u>Descripción</u>	<u>Duración</u>	<u>Transcrito?</u>	<u>Traducido?</u>
1	2015-06-15	Juanita canta la canción del bihao, que narra como se mueven sus hojas por el viento	0:00:42	no	no
2	2015-06-15	Juanita canta la canción del mono coto, que vive en los cerros	0:00:32	sí	sí
3	2015-06-15	Juanita canta la canción del sapo hualo, que describe sus ancas y su cuerpo	0:00:29	sí	sí
4	2015-06-15	Juanita canta la canción para la bebida grupal	0:01:48	sí	sí
19	2015-12-15	Elías Rodríguez interpreta una canción en iskonawa	0:00:32	sí	no
23	2014-12-13	Juanita canta la canción de cuando un hijo muere	0:00:18	sí	no
24	2014-12-13	Juanita canta la canción de cuando un padre muere	0:00:23	sí	no
29	2014-12-13	José canta la canción para las borracheras grupales; la interrumpe varias veces.	0:03:51	sí	no
44	2014-12-13	Juanita, Nelita e Isabel cantan la canción de cuando se está quemando el cuerpo de un muerto.	0:00:24	sí	no
47	2014-12-13	Juanita, Nelita e Isabel cantan la canción de cuando se está quemando el cuerpo de un muerto	0:01:02	sí	no
49	2014-12-13	Juanita canta la canción de cuando un hijo va a cazar.	0:01:02	sí	no
51	2014-12-13	Juana Campos canta la canción del mono maquisapa; Nelita e Isabel intervienen.	0:00:48	sí	no
100	2013-01-07	Juanita, secundada por Isabel y Nelita, canta la canción sobre las bebidas dedicada por los hombres a las mujeres	0:00:23	sí	no

B - Cuentos iskonawas

Unos cuentos e historias en iskonawa sumando 01:15:24 de archivos de audio y video, muchos de los cuales están acompañados con archivos de anotaciones tipo EAF de la aplicación ELAN que contienen transcripciones y/o traducciones de los enunciados a castellano.

	<u>Fecha</u>	<u>Descripción</u>	<u>Duración</u>	<u>Transcrito?</u>	<u>Traducido?</u>
13	2015-12-15	Pablo Rodríguez cuenta la historia "Beha Tao" en iskonawa.	0:04:30	sí	sí
14	2015-12-15	Pablo Rodríguez cuenta la historia del mono en iskonawa.	0:06:15	sí	sí
15	2015-12-15	Pablo Rodríguez cuenta la historia de la mandioca o yuca en iskonawa.	0:07:32	sí	sí
17	2015-12-15	José Rodríguez cuenta una historia obscena en iskonawa.	0:32:06	sí	sí
20	2015-12-15	Elías Rodríguez cuenta la historia del "Pin pin kumare" en iskonawa.	0:02:49	no	no
21	2015-12-15	Elías Rodríguez cuenta una historia en iskonawa que luego repite en español.	0:05:40	no	no
22	2015-12-15	Germán cuenta una historia en iskonawa.	0:06:35	sí	no
23	2015-12-15	José Rodríguez cuenta una historia en iskonawa.	0:09:57	sí	sí

C - Testimonios iskonawas

Unos testimonios e historias personales en iskonawa sumando 02:57:20 de archivos de audio y video, muchos de los cuales están acompañados con archivos de anotaciones tipo EAF de la aplicación ELAN que contienen transcripciones y/o traducciones de los enunciados a castellano.

	<u>Fecha</u>	<u>Descripción</u>	<u>Duración</u>	<u>Transcrito?</u>	<u>Traducido?</u>
01	2015-12-15	Isabel Campos habla en iskonawa sobre preparación de comida y luego se repite en español.	0:02:32	sí	sí
02	2015-12-15	Isabel Campos habla en iskonawa sobre distintas celebraciones y luego se repite en español.	0:01:30	sí	sí
03	2015-12-15	Isabel Campos habla en iskonawa sobre cómo hacer una bebida de maíz y luego se repite en español.	0:02:04	sí	sí
04	2015-12-15	Isabel Campos habla en iskonawa sobre cómo la gente solía vestirse y luego se repite en español.	0:01:45	sí	sí
05	2015-12-15	Isabel Campos habla en iskonawa sobre su vida y luego se repite en español.	0:01:53	sí	sí
06	2015-12-15	Isabel Campos habla en iskonawa sobre el caserío San Miguel y luego se repite en español.	0:01:41	sí	sí

07	2015-12-15	Isabel Campos habla en iskonawa sobre el futuro de los iskonawas y luego se repite en español.	0:01:32	sí	sí
08	2015-12-15	Isabel Campos habla en iskonawa sobre sus campos de cultivo y luego se repite en español.	0:01:56	sí	sí
09	2015-12-15	Nelita Campos habla en iskonawa sobre cómo hacer miná (bebida ligeramente fermentada, hecha de plátano y maíz) y luego se repite en español.	0:02:09	sí	sí
10	2015-12-15	Nelita Campos habla en iskonawa sobre cómo se vestía antes la gente y luego se repite en español.	0:02:41	sí	sí
11	2015-12-15	Nelita Campos habla en iskonawa sobre cómo ella hizo una hamaca de algodón y luego se repite en español.	0:03:09	sí	sí
12	2015-12-15	Nelita Campos habla en iskonawa sobre su abuela y luego se repite en español.	0:03:43	sí	sí
16	2015-12-15	Juana Campos habla en iskonawa.	0:15:17	sí	sí
18	2015-12-15	Nelita Campos habla sobre Callería en iskonawa y luego se repite en español.	0:05:14	sí	sí
5	2015-06-15	Juanita narra su vida cuando era muchacha, haciendo hincapié en que no era ociosa	0:04:15	sí	sí
6	2015-06-15	Cómo se hace la bebida, qué comían antes los iskonawas, cuento del mezquino, cómo hacían candela, qué animales mataban	0:26:50	sí	no
68	2014-12-13	Narración de Juanita sobre su vida y sobre su padre; introduce bastante shipibo, pero también hay rasgos isconahua	0:09:34	sí	no
69	2014-12-13	Juana Campos narra cómo quemaban a los iskonawas que morían	0:02:35	sí	no
71	2014-12-13	Juanita cuenta cómo le gusta vivir y que ya no ve. Además cuenta que no le gustaría ir a Lima	0:04:28	sí	sí
72	2014-12-13	Nelita, Juana e Isabel hablan sobre cómo los iskonawas criaban animales en la antigüedad.	0:15:02	sí	sí
73	2014-12-13	Pablo habla en iskonawa.	0:14:22	sí	sí
75	2014-12-13	Testimonio sobre cómo los misioneros encontraron a los iskonawa	0:21:12	sí	sí
76	2014-12-13	Nelita cuenta lo que hará durante el año 2013.	0:15:40	sí	sí
81	2013-01-17	Nelita cuenta la historia de "El Padre".	0:16:16	sí	sí

[Bosquejo gramatical de la lengua iskonawa](#)

Una descripción gramatical comprensiva del iskonawa por Roberto Zariquiey incluyendo una detallada fonología, morfología, clasificación sintáctica y descripción de rasgos semánticos. Se publicó en 2015 en español con ISBN 978-9972-9578-9-5. 224 páginas.

- [Bosquejo_gramatical_iskonawa-completo.pdf](#)

[Vocabulario Iskonawa-castellano](#)

Un vocabulario trilingüe (iskonawa-castellano-inglés) por Roberto Zariquiey con ilustraciones por Gabriela Tello. Más de 1700 entradas. 258 páginas.

- [Diccionario_iskonawa-English-web.pdf](#)